



Prot. Nr.

Bozen / Bolzano, 01.02.2017

Bearbeitet von / redatto da:

Dr. Carlotte Ranigler

Inspektorin für Zweitsprache am italienischen Schulamt

Ispettrice per la seconda lingua presso l'Intendenza

Scolastica italiana

Tel +39 0471 41 13 06

Dr. Gertrud Verdorfer

Inspektorin für den sprachlich-expressiven Bereich am

deutschen Schulamt

Ispettrice per il settore linguistico-espressivo presso

l'Intendenza scolastica tedesca

Tel. +39 0471 41 76 26

**Sehr geehrte Frau Direktorin,
sehr geehrter Herr Direktor,
sehr geehrte Zweitsprachlehrpersonen,**

im Rahmen der Initiativen zur Förderung der Begegnung zwischen Schülern unterschiedlicher Muttersprache und des Erlernens der Sprachen haben das deutsche und das italienische Schulamt auch in diesem Jahr Studien- und Erlebniswochen in den **Sprachencamps in Toblach** (Hochpustertal) und der **Erlebnisschule Langtaufers** (Obervinschgau) organisiert.

Die Aufenthaltswochen im Sprachencamp sehen ein detailliertes Programm vor, das von Lehrpersonen der Zweitsprache Deutsch und Lehrpersonen der Zweitsprache Italienisch durchgeführt wird. Die Ziele des „Sprachencamps“ sind folgende:

- die sprachlichen, sozialen und interkulturellen Kompetenzen durch erlebnispädagogische Arbeit und spielerisches Lernen fördern;
- ein wirkliches, konstruktives und aktives Miteinander sowie den Austausch zwischen den Schülerinnen und Schülern der beiden Sprachgruppen fördern;
- Verbesserung und Vertiefung der Zweitsprachkenntnisse über Aktivitäten, die das Umfeld und die Umwelt mit einbeziehen.

Ai/Alle Dirigenti scolastici/che degli Istituti comprensivi e pluricomprendivi delle scuole in lingua italiana e tedesca della
P R O V I N C I A

Ai Docenti di tedesco/italiano in L2 degli Istituti comprensivi e pluricomprendivi delle scuole in lingua italiana e tedesca della
P R O V I N C I A

**Gent.ma Dirigente scolastica,
Gent.mo Dirigente scolastico,
Gent.mi docenti di seconda lingua,**

nel quadro delle iniziative volte ad incentivare l'incontro fra studenti di lingua diversa e l'apprendimento delle lingue, le Intendenze scolastiche tedesca ed italiana organizzano anche quest'anno una settimana di studio e di svago rispettivamente nei **Campus estivi delle lingue di Dobbiaco** (in Alta Pusteria) e di **Vallelunga** (in Alta Val Venosta).

Le settimane di soggiorno dei Campus prevedono un articolato programma condotto da docenti di seconda lingua tedesca e italiana. Gli obiettivi dei Campus sono:

- favorire il raggiungimento di competenze linguistiche, sociali e interculturali tramite un approccio pedagogico legato al vissuto e favorire l'apprendimento ludico;
- promuovere la collaborazione e la socializzazione, in termini reali, costruttivi e attivi, tra alunni e alunne dei due gruppi linguistici;
- migliorare e approfondire le conoscenze della seconda lingua mediante attività collegate al contesto e all'ambiente



Die Teilnahme am Sprachencamp ist den Schülerinnen und Schülern der deutschen und italienischen Schulen vorbehalten, die im laufenden Schuljahr 2016/17 die 4. Klasse der Grundschule bzw. die erste Klasse der Mittelschule besuchen. In den Camps werden Gruppen zu je 24 Schülern (insgesamt 48 Schüler je Camp) gebildet. Jede Gruppe wird aus 12 Jungen (6 deutscher und 6 italienischer Muttersprache) und 12 Mädchen (6 deutscher und 6 italienischer Muttersprache) bestehen.

Die Anmeldungen können über das Portal www.blikk.it/sprachencamp im Zeitraum **vom 13. bis 27. März 2017** vorgenommen werden. Bei mehr als 48 Anmeldungen entscheidet am 30. März 2017 das Los über die Zulassung. Die Verlosung findet in Anwesenheit einer Kommission statt und ist öffentlich.

Ab 10. April 2017 werden die Austragungsschulen die Familien direkt per Mail über die Zulassung der Teilnehmer zum Sprachencamp in Kenntnis setzen. Die Erziehungsberechtigten werden sodann gebeten, bis spätestens 28. April 2017 die Teilnahmequote von 160 Euro an den jeweiligen Schulsprengel zu überweisen. Erst nach erfolgter Überweisung ist das Kind angemeldet.

Die Lehrerinnen und Lehrer der Zweitsprache Italienisch bzw. Deutsch, die Interesse haben, sich am Sprachencamp als Lehrkraft zu bewerben, werden gebeten, ihre Verfügbarkeit dem zuständigen Schulsprengel in Toblach bzw. Graun mitzuteilen.

Vergütung der Mitarbeit am Projekt

- a) Für die Mitarbeit am Projekt werden den Lehrpersonen sowohl Unterrichtsüberstunden als auch die Auslagen für den Außendienst vergütet.

La partecipazione al Campus è riservata ad alunni e alunne delle scuole in lingua tedesca ed italiana che frequentano nel corrente anno scolastico 2016/17 rispettivamente la quarta classe di scuola primaria o la prima classe della secondaria di primo grado.

In ogni Campus saranno organizzati gruppi di 24 alunni/e (per un totale di 48 alunni e alunne per ogni Campus). Ogni gruppo sarà costituito da 12 maschi (6 di madrelingua italiana e 6 di madrelingua tedesca) e da 12 femmine (6 di madrelingua italiana e 6 di madrelingua tedesca).

Sarà possibile presentare le domande di partecipazione tramite il portale www.blikk.it/campuslingue **dal 13 al 27 marzo 2017**. In caso di richieste superiori a 48, il 30 marzo 2017 si procederà mediante estrazione alla scelta dei partecipanti. L'estrazione avverrà a cura di una commissione e sarà pubblica.

In esito all'estrazione, a partire dall' 10 aprile 2017, le scuole di riferimento daranno direttamente a ciascuna famiglia (per *e-mail*) la comunicazione dell'accettazione della domanda dei partecipanti al Campus. I genitori sono tenuti a versare alla scuola di riferimento la quota di partecipazione di 160 Euro entro il 28 aprile 2017.

L'iscrizione si considera perfezionata solo a ricevimento del versamento.

I/Le docenti di italiano e tedesco seconda lingua che intendono proporsi per il Campus sono invitati a segnalare la propria disponibilità alle due scuole di riferimento di Dobbiaco e di Curon/San Valentino alla Muta.

Compensi per i collaboratori e le collaboratrici

- a) I collaboratori e le collaboratrici verranno compensati con ore straordinarie ed indennità di missione.



b) Diese Ausgaben berühren die Kontingente der Herkunftsschule der mitarbeitenden Lehrpersonen nicht, da hierfür eigene Kontingente vorgesehen sind.

c) Ansprechpartner zur Vorgangsweise bei der Abrechnung von Überstunden und Außendienst sind:

- SSP Graun:
Sonia D' Angelo - Tel. 0473-634610

- SSP Bruneck-Pustertal:
Luigi Cardini - Tel. 0474-972162

Die Schulführungskräfte werden ersucht, den Zweitsprach-Lehrpersonen den beiliegenden Brief auszuhändigen und die Schüler der ersten Mittelschul- bzw. der vierten Grundschulklassen über diese Initiative zu informieren.

Mit freundlichen Grüßen

Der Schulamtsleiter
Dr. Peter Höllrigl

b) Detti compensi non sono a carico della scuola di appartenenza del personale docente interessato, e rientrano in un apposito contingente riservato all'iniziativa.

c) Per le procedure di liquidazione delle ore straordinarie e delle missioni sono rispettivamente competenti:

- l'Istituto Comprensivo di Curon:
Sonia D' Angelo - Tel. 0473-634610

- l'Istituto Pluricomprendivo di Brunico-Val Pusteria
Luigi Cardini - Tel. 0474-972162

I/ Le Dirigenti sono invitati/e a consegnare copia della presente comunicazione ai/alle docenti di seconda lingua e a informare gli alunni e le alunne delle 4e classi di scuola primaria e delle 1e classi di scuola secondaria di 1° grado.

Cordiali saluti

La Sovrintendente scolastica
dott.ssa Nicoletta Minnei

Kopie des mit folgenden Zertifikaten digital unterzeichneten
(von der Landesverwaltung gesetzeskonform erstellten und
verwahrten) elektronischen Originaldokuments, welches aus
3 Seiten besteht:

Copia cartacea tratta dal documento informatico originale
costituito da 3 pagine, predisposto e conservato ai sensi
di legge presso l'Amministrazione provinciale e sottoscritto
digitalmente con i seguenti certificati di firma:

Name und Nachname / nome e cognome: NICOLETTA MINNEI
Steuernummer / codice fiscale: IT:MNNLT62E60A952V
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
Seriennummer / numeri di serie: 243758
unterzeichnet am / sottoscritto il: 01.02.2017

Name und Nachname / nome e cognome: PETER HOELLRIGL
Steuernummer / codice fiscale: IT:HLLPTR62B20F132H
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
Seriennummer / numeri di serie: 46172
unterzeichnet am / sottoscritto il: 01.02.2017

Artikel 3 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12. Dezember 1993, Nr. 39 / articolo 3 comma 2 del decreto legislativo 12 dicembre 1993, n. 39

Am 01.02.2017 erstellte Ausfertigung

Copia prodotta in data 01.02.2017